

## TABLE DES MATIERES

|                                                                                  |     |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----|
| AVERTISSEMENT.....                                                               | 11* |
| INTRODUCTION.....                                                                | 13* |
| I. QU'EST-CE QU'UN TEXTE ?.....                                                  | 14* |
| 1. Texte et récit.....                                                           | 14* |
| 2. L'exemple d'un manuscrit, le <i>Lebor na hUidre</i> .....                     | 15* |
| 3. Version, rédaction, adaptation, normalisation.....                            | 18* |
| II. LES TRADUCTIONS FRANÇAISES DE TEXTES IRLANDAIS.....                          | 20* |
| 1. Le <i>Cours de littérature celtique</i> de d'Arbois de Jubainville.....       | 22* |
| 2. <i>L'épopée irlandaise</i> de Georges Dottin.....                             | 30* |
| 3. <i>La Geste de la Branche Rouge</i> de Roger Chauviré.....                    | 35* |
| 4. <i>La Geste de Cuchulainn</i> de Georges Roth.....                            | 38* |
| 5. <i>L'épopée celtique d'Irlande</i> de Jean Markale.....                       | 39* |
| 6. <i>Les hommes-dieux, récits de mythologie celtique</i> d'Olivier Mordrel..... | 44* |
| 7. <i>Les légendes des bardes celtiques</i> .....                                | 51* |
| 8. <i>Les récits de mythologie celtique</i> d'Ella Young.....                    | 52* |
| III. PHILOGIE ET HISTOIRE RELIGIEUSE.....                                        | 53* |
| IV. LA FINALITÉ DES TEXTES.....                                                  | 56* |
| TABLE DE CONCORDANCE.....                                                        | 59* |
| EXTRAITS DU LIVRE DES CONQUETES DE L'IRLANDE                                     |     |
| ( <i>LEBOR GABALA ERENN</i> ).....                                               | 3   |
| 1. Définition de l'ouvrage, description de l'Irlande et généalogie               |     |
| biblique des races qui l'ont peuplée.....                                        | 4   |
| 2. La première conquête de l'Irlande.....                                        | 4   |
| 3. L'adultère de la femme de Partholon.....                                      | 7   |
| 4. La deuxième conquête de l'Irlande.....                                        | 8   |
| 5. La troisième conquête de l'Irlande.....                                       | 10  |
| 6. La quatrième conquête de l'Irlande.....                                       | 12  |
| 7. La cinquième conquête de l'Irlande.....                                       | 14  |
| NOTES EXPLICATIVES.....                                                          | 17  |
| LA PREMIERE BATAILLE DE MAG TURED                                                |     |
| ( <i>CATH MUIGE TUIRED CUNGA</i> ).....                                          | 25  |
| NOTES EXPLICATIVES.....                                                          | 40  |
| LA SECONDE BATAILLE DE MAG TURED                                                 |     |
| ( <i>CATH MAIGE TUREDH</i> )                                                     |     |
| première version.....                                                            | 47  |
| LA BATAILLE DE MAG TURED                                                         |     |
| ( <i>DO CHATH MHUIGHE TUIREADH ANN SO</i> )                                      |     |
| seconde version.....                                                             | 60  |

|                                                                         |     |
|-------------------------------------------------------------------------|-----|
| Annexe I :                                                              |     |
| extrait du <i>Glossaire de Cormac</i> .....                             | 79  |
| Annexe II :                                                             |     |
| la satire de Cairpre contre Bres .....                                  | 79  |
| Annexe III :                                                            |     |
| extrait du <i>Yellow Book of Lecan</i> .....                            | 80  |
| Annexe IV :                                                             |     |
| extrait de l' <i>Airne Fingen</i> .....                                 | 81  |
| Annexe V :                                                              |     |
| extrait de l' <i>Histoire d'Irlande</i> de Geoffrey Keating .....       | 82  |
| Annexe VI :                                                             |     |
| <i>Dindshenchas</i> de Lugmag .....                                     | 87  |
| NOTES EXPLICATIVES.....                                                 | 88  |
| <br>LA MORT TRAGIQUE DES ENFANTS DE TUIREANN                            |     |
| ( <i>OIDHE CHLOINNE TUIREANN</i> ).....                                 | 105 |
| Annexe I :                                                              |     |
| version latine .....                                                    | 121 |
| Annexe II :                                                             |     |
| les enfants de Tuirill Bicrenn.....                                     | 123 |
| NOTES EXPLICATIVES.....                                                 | 133 |
| <br>L'HISTOIRE DE TUAN, FILS DE CAIRELL, [RACONTÉE] A FINNÉN            |     |
| DE MAG BILE                                                             |     |
| ( <i>SCÉL TUAIN MAIC CAIRILL DO FHINNÉN MAIGE BILE INSO SIS</i> ) ..... | 145 |
| Annexe I :                                                              |     |
| un poème d'Amorgen .....                                                | 148 |
| Annexe II :                                                             |     |
| (a) Le <i>Kat Godeu</i> gallois ou le «Combat des Arbrisseaux» .....    | 149 |
| (b) l' <i>Histoire de Taliesin</i> .....                                | 151 |
| (c) extrait d'un poème du <i>Book of Taliesin</i> .....                 | 152 |
| NOTES EXPLICATIVES.....                                                 | 153 |
| <br>LA FONDATION DU DOMAINE DE TARA                                     |     |
| ( <i>SUIDIGUD TELLAIG TEMRA</i> ) .....                                 | 157 |
| Annexe I :                                                              |     |
| extrait du conte gallois de Kulhwch et Olwen .....                      | 166 |
| Annexe II :                                                             |     |
| extrait des <i>Iolo Manuscripts</i> : les Anciens du Monde .....        | 168 |
| Annexe III :                                                            |     |
| le dialogue de Fintan et du faucon d'Aichill .....                      | 169 |
| Annexe IV :                                                             |     |
| extrait de l' <i>Histoire d'Irlande</i> de Geoffrey Keating .....       | 175 |
| Annexe V :                                                              |     |
| extrait de la <i>Topographia Hibernica</i> de Giraud de Cambrie .....   | 176 |
| NOTES EXPLICATIVES.....                                                 | 176 |

**LA VEILLÉE DE FINGEN**

|                                 |            |
|---------------------------------|------------|
| <b>(AIRNE FINGEN)</b> .....     | <b>189</b> |
| <b>NOTES EXPLICATIVES</b> ..... | <b>194</b> |

**LA LÉGENDE DE MONGAN**

|                                                                                                                          |            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| I. La conception de Mongan .....                                                                                         | 204        |
| II. Une histoire où il est dit que Mongan était fils de Cumall et qu'il fut<br>cause de la mort de Fothad Airgdech ..... | 204        |
| III. L'histoire de Mongan .....                                                                                          | 205        |
| IV. La cause de la folie de Mongan .....                                                                                 | 206        |
| V. La conception de Mongan et l'amour de Dublacha pour Mongan .....                                                      | 206        |
| Annexe I :                                                                                                               |            |
| Le <i>Mabinogi</i> de Pwyll .....                                                                                        | 211        |
| Annexe II :                                                                                                              |            |
| trois strophes attribuées au <i>file</i> Muru .....                                                                      | 219        |
| Annexe III :                                                                                                             |            |
| extrait du <i>Dindshenchas</i> métrique .....                                                                            | 220        |
| Annexe IV :                                                                                                              |            |
| extrait du <i>Book of Ballymote</i> .....                                                                                | 221        |
| Annexe V :                                                                                                               |            |
| extrait d'un traité de métrique irlandaise .....                                                                         | 221        |
| Annexe VI :                                                                                                              |            |
| extrait d'un poème du <i>file</i> Gilla Mo Dutu .....                                                                    | 221        |
| Annexe VII :                                                                                                             |            |
| extrait des <i>Annales de Tigernach</i> .....                                                                            | 222        |
| <b>NOTES EXPLICATIVES</b> .....                                                                                          | <b>223</b> |

**LE REVE D'OENGUS**

|                                  |            |
|----------------------------------|------------|
| <b>(AISLINGE OENGUSSO)</b> ..... | <b>233</b> |
| <b>NOTES EXPLICATIVES</b> .....  | <b>235</b> |

**LA COURTISE D'ÉTAIN**

|                                                                                       |            |
|---------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>(TOCHMARC ÉTAINE)</b> .....                                                        | <b>241</b> |
| Version I :                                                                           |            |
| Ainsi commence la Courtise d'Étain .....                                              | 242        |
| Version II :                                                                          |            |
| Voici encore ci-dessous la Courtise d'Étain .....                                     | 246        |
| Version III :                                                                         |            |
| La Courtise d'Étain à nouveau .....                                                   | 248        |
| Version IV :                                                                          |            |
| La Courtise d'Étain<br>(d'après le manuscrit Egerton 1782) .....                      | 253        |
| Version V :                                                                           |            |
| La Nourriture de la Maison des Deux Gobelets<br>( <i>Altrom Tige Da Medar</i> ) ..... | 257        |
| Annexe I :                                                                            |            |
| un poème de Cinaed ua hArtacain .....                                                 | 266        |

Annexe II :

extraits du *Dindshenchas* en prose. ....270

extraits du *Dindshenchas* métrique :

    (a) Boand I .....270

    (b) Boand II .....271

Annexe III :

la Prise du *Sid* .....272

NOTES EXPLICATIVES.....273

ERRATA .....282

TABLE DES MATIERES .....7\*